

# EDICIÓN CRÍTICO- FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES

## PROYECTO DE ALTO INTERÉS PARA LA RIOJA

TEXTO: Almudena Martínez Martínez  
(Coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla)

IMÁGENES: Arch. Gobierno de La Rioja

El pasado 22 de febrero, en un solemne acto presidido por el presidente del Gobierno de La Rioja y presidente de la Fundación San Millán de la Cogolla, Gonzalo Capellán, y celebrado en la sede de la Real Academia Española, en Madrid, tuvo lugar la presentación de la *Edición crítico-filológica de las Glosas Emilianenses y Silenses*.



La obra está siendo editada en cuatro volúmenes por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, con la participación de la Real Academia Española y la Real Academia de la Historia, cuyos directores, Santiago Muñoz Machado y Carmen Iglesias, estuvieron también presentes en el acto. Participaron asimismo los académicos, José Antonio Pascual, director también del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua y Juan Gil, miembro del Consejo Científico de Cilengua y autor de uno de los capítulos de la obra, así como el director del proyecto y director del Instituto Orígenes del español de Cilengua, Claudio García Turza.

En el proyecto de investigación participa un equipo multidisciplinar e internacional integrado por más de una decena de lingüistas (hispanistas, latinistas, romanistas, sociolingüis-

tas), paleógrafos, historiadores y liturgistas; los resultados del trabajo quedarán distribuidos en cuatro volúmenes:

- Vol. I: edición paleográfico-crítica y traducción de los textos latinos de base de las Glosas Emilianenses y Silenses.
- Vol. II: edición paleográfico-crítica de las Glosas Emilianenses y Silenses junto con su análisis específicamente filológico, seguidos de un completo estudio lingüístico, incluida la documentación panrománica. Este volumen ostentará el protagonismo del proyecto.
- Vol. III: compilación de estudios históricos, paleográficos, litúrgicos, etc., imprescindibles para la comprensión cabal de las glosas.
- Vol. IV: un trabajo monográfico dedicado a la edición y estudio filológico de la oración del *Cono aiutorio*, la llamada “Glosa 89”, la perla más preciosa y preciada de los orígenes del español.

También fue presentado, junto al vol. I, la edición facsímil del Códice Emilianense 60. La Fundación San Millán de la Cogolla encargó a la Fundación Factum para la Tecnología Digital en la Preservación, tras la conformidad de la Real Academia de la Historia, la fotografía en alta resolución del códice y la reproducción de un facsímil del mismo.

Por primera vez se va a disponer de una perfecta imitación del Códice Emilianense 60, pues las dos anteriores fueron simples ediciones fotográficas.

La originalidad de la nueva edición y estudio de las Glosas Emilianenses y Silenses radica, como señala su director, Claudio García Turza, en seguir una metodología rigurosamente fi-





Intervención del presidente de La Rioja, Gonzalo Capellán

lológica; aquella que se dirige específicamente a aclarar, interpretar y, sobre todo, comprender la totalidad significativa de cada glosa y, adviértase bien, del respectivo contexto latino en que se encuentra. Para lo cual se precisa abordar el examen de glosas y contextos latinos desde muy diversos enfoques (históricos, paleográficos, litúrgicos, etc., antes mencionados), cuya variedad sobrepasa de inmediato las cuestiones meramente lingüísticas.

Las ediciones y los estudios llevados a cabo hasta la fecha sobre las glosas no habían aplicado este método, indispensable para lograr una identificación segura y significativa de cada una de ellas. Tampoco se había analizado en profundidad el sentido de los contextos latinos, cuando su cabal comprensión era precisamente lo que movía al glosador a crear las glosas. Esta ha sido la razón por la que el

primer volumen del proyecto se ha centrado en la edición y estudio lingüístico de los textos latinos de base donde figuran las glosas. El trabajo, regido por la metodología expuesta, viene dando ya abundantes frutos.

Entre las varias aportaciones de los análisis monográficos concluidos, seleccionamos por su especial importancia la siguiente: muchas glosas léxicas, que se interpretan por sistema como creaciones originales, son en realidad copias de otras preexistentes en manuscritos de Suso hoy desconocidos.





Glosas Emilianenses y Silenses y facsímil del Códice 60 en la Real Academia Española



El presidente de La Rioja con el facsímil del Códice 60

Es decir, «bastantes glosas -indica García Turza- copian otras de un modelo anterior hoy perdido, pero que tuvo que ser elaborado también en el propio escritorio de la Cogolla. Con ello, nótese atentamente, se acrecienta la importancia histórico-lingüística de las Glosas Emilianenses, ya que la fecha de la creación de muchas de ellas en el mismo monasterio de San Millán debe adelantarse obligadamente (en estos casos, sobre todo, los argumentos específicamente lingüísticos ayudarán a una mayor precisión de su antigüedad)».

Lo ilustra el investigador con este ejemplo. La explicación más verosímil del entramado glosístico referente al origen y al proceso articulador de *abientja* (glosa de *beneficia*, la 19 en la numeración de Menéndez Pidal) lleva a adherirnos sin dudar a la siguiente conclusión: esta glosa no es creación original, sino una copia deformada del término medicobotánico *absentja*, genuinamente original como glosa, sí, pero en un modelo preexistente hoy desconocido. Valga un ejemplo más: *feito*, glosa del latín *plausto* (lat. *proto plauustus* ‘primer hombre hecho’, ‘Adán’; glosa 106 en la numeración de Menéndez Pidal), dados los importantes errores lingüísticos que presenta el contexto latino donde se halla, responde mejor a la condición de copia a partir de un modelo emilianense, también desconocido, que a la de elaboración original.

Para entender bien lo innovador de estos datos, bastará el testimonio de las Glosas Silenses, que, según sostienen los especialistas, no son originales sino copia (así como su texto latino de base) de un modelo emilianense.

Otras importantes consecuencias del innovador planteamiento aplicado a esta edición son que, junto a los argumentos paleográficos o

lingüísticos (que son los que han predominado en las ediciones y estudios realizados hasta hoy), el origen y el complejo proceso articulador de las glosas, que debe analizar la filología, constituyen un factor fundamental para establecer con seguridad las fechas de su creación. También cabría cuestionar, plantea el director del proyecto, la atribución generalizada del origen vascuence del glosador emilianense, así como su condición de estudiante o profesor de latín; no debería descartarse este nuevo planteamiento como posible explicación de la

líneas antes la vulgar arcaica *lebantai*, otra glosa del latín *suscitabi*.

En este nuevo planteamiento, además, no se ha desatendido ningún detalle por insignificante que parezca. Así, las notas marginales latinas, escasamente valoradas hasta hoy, pueden ser también fuente de interesantes aportaciones. Un ejemplo con el que nos ilustra García Turza: la anotación marginal del Emilianense 60, una sentencia de los Padres del desierto «*Odie dimitte . cras / penitebis . , / odie debemus penite-*



Intervención del director del proyecto, Dr. Claudio García Turza

fluctuación lingüística presente en el primitivo romance hispánico, atribuida a la cantidad de prejuicios cultos o arcaizantes del momento. Nótese, por ejemplo, que en la misma línea del folio 27v del Códice Emilianense 60 coexisten tres grados distintos de pretérito: la forma latina *lebantai*, glosa de *suscitabi*, con el neologismo *trastorné*, glosa de *submersi* y ocho

*re.*,» ('hoy perdona, mañana harás penitencia; hoy debemos hacer penitencia') se nos ha manifestado altamente enriquecedora. Su análisis muestra, por un lado, el conocimiento profundo, y acaso generalizado, de la doctrina de la penitencia según la concepción del primer monacato oriental por parte de los monjes de San Millán; por otro, un dominio apreciable

del latín eclesiástico, al menos entre algunos de ellos.

También se ha investigado bajo la nueva metodología la oración del “Cono aiutorio”, la que es considerada como primera manifestación en todos sus niveles lingüísticos de la lengua romance hispánica.

Se trata del primer testimonio, de extraordinaria entidad lingüística y cultural, donde con notoria solvencia y llamativa limpieza se expresa completamente y por vez primera el habla romance de la Hispania altomedieval y en el que se manifiesta, por otra parte, una decidida intención de escribir en romance. La profunda investigación que el director del Instituto Orígenes del español de Cilengua, Claudio García Turza, ha llevado a cabo so-

bre este texto, y cuyos resultados definitivos constituirán el último volumen del presente proyecto, le lleva a señalar que sus «ideas sobre ella, suficientemente avaladas con importantes datos, posiblemente permitan abrir nuevas perspectivas altamente novedosas, incluso en el ámbito románico. Comprendidas, interesa destacarlo, las que se relacionan con la antigüedad de su creación, bastante mayor que las fechas que habitualmente se le atribuyen a su copia».

Este importante estudio, que no ha concluido, avanza ya –como vemos– importantes resultados que, como indicó en su presentación el presidente de La Rioja, Gonzalo Capellán, «acrecientan aún más la importancia histórico-lingüística del *scriptorium* de Suso y su papel protagonista en el conjunto de las glosas hispanas». Hechos estos que le llevan a «ofrecer el potencial de La Rioja como aliado estratégico para la promoción de la lengua española, un patrimonio compartido que nació en San Millán».



Códice 60 en la página de la famosa oración romance ‘Cono aiutorio’